Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby stali w mojej radzie, to by mogli ogłosić moje słowa mojemu ludowi i zawracać ich z ich złej drogi i niegodziwości ich uczynków. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby byli w mej radzie, mogliby głosić me słowa, zawracać mój lud ze złej drogi, odwracać od niegodziwych uczynków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdyby stali w mojej radzie i głosili mojemu ludowi moje słowa, odwróciliby go od jego złej drogi i od zła jego uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdyby byli stali w radzie mojej, tedyby byli ogłaszali słowa moje ludowi memu, a byliby ich odwracali od drogi ich złej, i od złości spraw ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By byli stali w radzie mojej a oznajmili słowa moje ludowi memu, wżdybych je był odwrócił od drogi ich złej i od myśli ich złościwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby stali w mojej radzie, głosiliby moje słowa mojemu narodowi i nawróciliby go ze złej drogi oraz z przewrotnego postępowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli uczestniczyli w mojej radzie, to niech zwiastują mojemu ludowi moje słowa i odwracają ich od ich złej drogi i ich złych uczynków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby stali w Mojej radzie, to przyczyniliby się do tego, żeby Mój lud usłyszał Moje słowa i odwróciliby ich od ich złej drogi i złych czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby słuchali mojej rady i głosili ludowi moje słowa, odwiedliby go od złych dróg i od przewrotnych czynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz gdyby stali w mej radzie i moje słowa głosili memu ludowi, odwiedliby go od złej drogi i od przewrotności jego postępków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо б вони стали в моїй справі і вислухали мої слова, і Я відвернув би мій нарід від їхніх лукавих задумів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdyby stanęli w Mojej radzie, ogłosiliby Memu ludowi Moje słowa i nawrócili ich ze złej drogi oraz od niegodziwości ich postępków! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdyby istotnie stali w moim zaufanym gronie, wtedy kazaliby mojemu ludowi słuchać moich słów i sprawiliby, że zawróciłby ze swej złej drogi i od niegodziwości swych postępków”. |